

Los estudios de traducción en el siglo XXI.

Notas sobre investigación y docencia

CARMEN VALERO GARCÉS

Universidad de Alcalá

Resumen: La traducción como práctica siempre ha jugado un papel importante en la transmisión del saber y de las ciencias entre las civilizaciones que no comparten la misma lengua, si bien la teorización sobre la misma es más reciente. De hecho, su consagración como disciplina independiente no se produce hasta bien entrado el siglo XX. Desde que James Holmes presentó su trabajo titulado “The Name and Nature of Translation Studies” en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada celebrado en Copenhague allá por el año 1972, la situación ha cambiado sobremanera. Un breve recorrido por la evolución de los Estudios de Traducción, con especial atención a su desarrollo en el siglo XXI y principales tendencias en investigación y docencia nos permitirá visualizar la importancia de esta especialidad interdisciplinaria donde las haya.

Palabras clave: Estudios de Traducción; traducción; investigación; docencia; Holmes.

1. Introducción

La traducción siempre ha jugado un papel importante en la transmisión del saber y de las ciencias entre las civilizaciones que no comparten la misma lengua. Sin embargo, y al contrario de lo que ocurre con otras disciplinas, la práctica de la traducción es muy anterior a la teorización sobre la misma. Su consagración como disciplina independiente no se produce hasta bien entrado el siglo XX. El punto de partida se centra en el trabajo titulado “The Name and Nature of Translation Studies” que James Holmes presentó en el Tercer Congreso Internacional de Lingüística Aplicada, celebrado en Copenhague en 1972. Desde entonces la situación ha cambiado sobremanera. Dicho artículo, considerado como la base de los Estudios de Traducción como disciplina (Genzler 1993: 92), fue el punto de arranque para que esta especialidad - llámese Traductología o Estudios de Traducción - se separase de otras áreas a las que tradicionalmente se la había asociado, como por ejemplo, la Literatura Comparada o la Lingüística Aplicada. Un breve recorrido por la evolución de los Estudios de Traducción, con especial atención a su desarrollo en el siglo XXI y principales tendencias en investigación y docencia nos permitirá visualizar la importancia de esta especialidad interdisciplinaria donde las haya. Dada la magnitud de la empresa y el tiempo disponible, llamaré la atención sobre algunas de las teorías que mayor vigencia tienen hoy en día así como su aplicación en la formación del traductor y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

Partiendo del esquema que Holmes presentó en su considerado como la base de los Estudios de Traducción como disciplina en el mundo occidental, y teniendo en cuenta la amplitud del tema y

restricciones de espacio, me propongo ofrecer una visión breve, desde mi perspectiva y limitados conocimientos de la evolución de los Estudios de Traducción (ET) en occidente, basada en la revisión de publicaciones, congresos, proyectos y puesta en marcha de programas formativos. Me centraré en dos líneas complementarias: investigación y docencia. Quiero aprovechar este momento para ofrecer mi colaboración y sobre todo dejar constancia de mi deseo de poder ampliar mis conocimientos sobre la rica tradición de traducción en las culturas orientales para mi aún desconocida, y cuya influencia se va haciendo más palpable en este siglo XXI, sin duda, gracias a la globalización.

Me gustaría empezar por llamar la atención sobre la importancia de la traducción recurriendo a cifras y a un elemento yo diría que, ya universal, como es Google. Una simple búsqueda del término “traducción” en español da un resultado de aproximadamente 84.700.000 resultados (0,70 segundos) y si lo buscamos en inglés- *translation*- la cifra se multiplica y el tiempo de búsqueda se reduce dando como resultado aproximadamente 1.020.000.000 resultados (0,31 segundos). Nada comparado con términos como economía, crisis, negocios, tecnología. Por ejemplo, *technology*, da aproximadamente 2.650.000.000 resultados (0,39 segundos) y en español “tecnología” da 298.000.000 (0,53 segundos). Si buscamos sobre la cantidad de textos traducidos, las cifras de la UE para el año 2014 habla de millones de página (2.302.465 páginas)

Si tenemos en cuenta que en el mundo se hablan en la actualidad entre 3.000 y 5.000 lenguas, de las cuales solamente 600 cuentan con más de 100.000 hablantes, cifra que se considera mínima para garantizar su supervivencia a medio plazo, entonces, la traducción parece imprescindible.

Pero dejando a un lado la traducción como término y noticias sobre la misma volvamos a la investigación en ET.

2. Tendencias en investigación en los Estudios de Traducción

Holmes en el artículo ya citado “The Name and Nature of Translation Studies” de 1972 presenta una clasificación de la investigación de los ET, más tarde presentada por Toury (1995: 10) y que cuyo artículo Venuti recoge en *The Translation Studies Reader* (2004: 180-182).

En este artículo Holmes hace una primera división entre lo que podríamos llamar investigación teórica e investigación aplicada y dentro de la primera distingue entre la investigación puramente teórica y la investigación que él llama “descriptiva” y que clasifica en tres grandes grupo: orientada hacia el producto, orientada hacia el proceso o centrada en la función que ésta debe cumplir. En cuanto a los estudios aplicados, son tres las áreas que distingue: formación, recursos del traductor y evaluación de obras traducidas.

Desde su presentación y sobre todo a partir de 1995 tras la actualización de Toury, el mapa de Holmes ha servido de punto de partida para gran cantidad de estudios y ha sido criticado y modificado, si bien, una reflexión sobre la evolución de los ET hasta el presente nos lleva a admitir su vigencia y muestra como en esta evolución lo que se ha hecho es primar o desarrollar unas partes sobre otras.

Si nos centramos en el último cuarto del siglo XX, observamos que la evolución de los ET hasta bien entrada la década de 1980 va todavía de la mano de la lingüística y siguiendo sus mismos pasos con la aplicación de las teorías funcionalistas a la traducción (House 1997), la lingüística de texto (Reiss 1977/1989), o el modelo integral de Snell-Hornby (1988/1995) en el que presenta una variedad de conceptos lingüísticos y literarios en un modelo integral estratificado. A su vez se van incorporando otros elementos extralingüísticos y se va poniendo un mayor énfasis en uno de los componentes esenciales que acompaña a la lengua: la cultura.

Llegamos así a la última década del siglo XX- 1990- en la que se produce lo que se ha dado en llamar “el giro cultural” en los estudios de traducción o “*cultural turn*” como lo bautizan Bassnet and Trivedi (1999). La cultura- en su sentido más amplio - irrumpe con fuerza como factor a tener en cuenta tanto en la teoría como en la práctica y surgen nombres y estudios en los que el elemento lingüístico se deja a un lado (por ejemplo, Lefevere 1992) habla de la traducción como reescritura “*rewriting*” y saca a la luz las tensiones ideológicas que genera (o puede generar) el TT, Sherry Simon (1996) y Keith Harvey (1998/2003) introducen la temática del género; Niranjana (1992) y Spivak (1993) hablan de la traducción poscolonial y Cronin (1996,1998) lleva dichas teorías al caso de Irlanda, y Venuti (1998) desarrolla los conceptos de domesticación y extranjerización y da protagonismo al traductor... En definitiva, este interés por la cultura a finales de siglo abrió nuevas vías en los ET y permitió que se fuesen incorporando otras disciplinas hasta entonces poco consideradas como son la antropología, etnografía, sociología, la psicología, estudios culturales, estudios sobre comunicación etc... , a parte de la lingüística que, tanto en la metodología (e.g análisis del discurso) como en la teoría, sigue estando presente y siguiendo su evolución como se ve en el interés por la lingüística cognitiva o la psicolingüística por ejemplo, pero con evidentes solapamientos y un aumento considerable de la interdisciplinariedad que permitió que irrumpiesen en el ámbito académico e investigador áreas como la traducción en los servicios públicos - o *community interpreting*-, practicada, sin duda, desde siempre pero sin ser considerada académicamente ni como objeto de investigación hasta finales del siglo XX (Critica Link 1995, Valero Garcés 2014). A su vez, el avance tecnológico e internet van abriendo otras puertas y haciendo de la traducción una actividad multidisciplinar donde las haya. Llegamos así al siglo XXI en un momento de diversidad de enfoques y relaciones entre disciplinas que va a incrementar en estas décadas dando paso a nuevas tendencias en las que la sociedad en su conjunto – no solo la cultura y lengua- va a influir en lo que se ha dado en llamar el giro social (Snell-Hornby 2006).

Un breve repaso a los temas y publicaciones de la Sociedad Europea de los Estudios de Traducción (EST, *European Society of Translation Studies*), fundada en Viena en 1992, red que integra a 46 países, y de la CIUTI (por sus siglas en francés, *Conférence Internationale Permanente d’Instituts Universitaires de Traducteurs et Interpreters*) fundada en Ginebra, dan cuenta del momento en el que vive la ET. Ambas instituciones son foros de intercambio de ideas, proyectos y recursos.

Los títulos de las publicaciones derivadas de los congresos de la EST en la editorial John Benjamins son los siguientes:

Translation in context [Traducción en contexto] Chesterman, Andrew, Natividad Gallardo San Salvador and Yves Gambier (eds). 2000.

Claims, Changes and Challenges in Translation Studies [Demandas, cambios y desafíos]. Hansen, Gyde, Kirsten Malmkjær and Daniel Gile (eds). 2004.

Translation Studies at the Interface of Disciplines [Los Estudios de Traducción en la interfaz de disciplinas]. Duarte, João Ferreira, Alexandra Assis Rosa and Teresa Seruya (eds). 2006.

Doubts and Directions in Translation Studies [Dudas y Direcciones en Estudios de Traducción] Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze (eds). 2007.

Why Translation Studies Matters [¿Por qué importan los Estudios de Traducción?]. Gile, Daniel, Gyde Hansen & Nike Pokorn (eds). 2010.

Tracks and Treks in Translation Studies [Senderos y caminos en los Estudios de Traducción]. Way, Catherine, Sonia Vandepitte, Reine Meylaerts and Magdalena Bartłomiejczyk (eds). 2013

Un análisis global de los contenidos de estos volúmenes indica una gran diversidad y amplitud de los temas reforzada por su interacción con otras disciplinas. Un intento de clasificación de las principales líneas de investigación podría ser hablar de investigación orientada hacia el proceso, investigación orientada hacia el producto, formación y práctica profesional, advirtiéndose, no obstante, que los temas son variados y difíciles de encasillar en una línea de investigación concreta. Encontramos temas que van desde la reflexión crítica sobre el papel de la traducción en la sociedad y la necesidad de fortalecer esas conexiones (por ejemplo, importancia creciente de la TISP), la defensa del papel de la cultura en la traducción, los problemas que plantea la traducción literaria, la importancia de la globalización a través de inglés y los riesgos asociados a ella, el papel de las lenguas puente, la influencia de los medios de comunicación, la creación y valor de los corpus para la investigación y la práctica, el uso de la tecnología, la interdisciplinariedad con disciplinas como la psicolingüística y la neurofisiología, la antropología o la sociología.

Tal variedad de temas nos indica que se inicia el siglo XXI con una serie de cambios y desafíos derivados de cuatro cambios paradigmáticos que han influido en la evolución:

1. La naturaleza dinámica de la lengua
2. La ubicuidad de la cultura
3. La influencia de la sociedad como y cultura como redes de sistemas que interactúan entre sí y con la institución y el individuo (en ambos ejes verticales y horizontales)
4. El papel del profesional (traductor / intérprete / investigador)

Estos cuatro elementos ofrecen cambios de paradigma que conducen a ciertos desarrollos epistemológicos (Rudvin 2006):

1. El primero es un gradual abandono del racionalismo clásico absoluto basado en la objetividad y las "grandes teorías" para ir a un enfoque relativista cultural en el que todas las culturas tienen igual valor. En otras palabras, en lugar de la formulación de teorías complejas, los investigadores actuales tienden a examinar las realidades locales. Lo que vemos, por lo tanto, es un cambio de teorías unitarias a representaciones múltiples de una misma realidad.

2. El segundo aspecto interconectado que lleva a un cambio de paradigma es la crisis de representación que deriva de una comprensión más matizada del papel del investigador / observador / practicante que ya no es un observador neutral, sino más bien un agente participante del mismo texto que está creando.

3. El tercer aspecto consiste en la tendencia a celebrar las diferencias con préstamos de ideas de múltiples disciplinas.

4. El cuarto aspecto consiste en la visualización del texto como una polifonía de voces. Producción de textos se ve como un diálogo dinámico en un contexto más amplio.

5. El quinto aspecto que incluye a todos los demás es la tendencia a valorar los aspectos sociales, pragmáticos, dinámicos e interrelacionados de la lengua como un sistema cultural y social en un contexto más amplio, más que como un código cerrado. El lenguaje deja de tener un carácter monolítico.

6. Por último, el sexto aspecto que se debe tomar en cuenta es el valor creciente y el énfasis dado (diacrónica y sincrónicamente) a la cultura y el reconocimiento de la naturaleza subjetiva y relativista del fenómeno de la observación y la descripción de la misma.

Estos cambios de paradigma han llevado a una comprensión mucho más realista y completa de las complejidades de la comunicación en un momento socio-cultural específico en la intersección de diferentes profesiones, disciplinas académicas, culturas y sociedades. Así la influencia de teorías y autores alejados de los ET es cada vez más notoria, por ejemplo, desde la antropología está Göhring (1977, 1978) y sus escritos sobre la competencia intercultural, o Homi Bhabha (2004) y su teoría del Tercer Espacio, o la influencia de la antropología y el interminable dilema ético que plantea el transmitir con precisión el texto original y las limitaciones inevitables y diferencias entre el texto original y el texto final.

Desde la sociología, Goffman (1959/1981) y su concepto de "igualdad" y Bourdieu (1990, 1997) con los conceptos de *habitus*, *field*, *illusio*, and *symbolic capitalism* llevan a ver la traducción como una práctica social. Tal hecho ha llevado a algunos estudiosos a hablar de "giro social" en los ET (Snell Hornby 2006 o Wolf 2006), y ha dado lugar a una serie de obras importantes sobre el funcionamiento de proceso de traducción, la construcción del discurso público a través de la traducción o la construcción de la autoimagen de los traductores (Gouanvic 1999 Wolf y Fukari 2007, Pym, Shlesinger y Simeoni 2008). Desde estas posiciones, la traducción equivale a volver a escribir y no una mera reproducción del mensaje original, sino a tratar de producir un texto en consonancia con el medio ambiente, el destinatario, y la cultura de acogida.

Esta aproximación es la que ha influido más en el desarrollo de una nueva especialidad, la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) o *community interpreting*. Los títulos de las publicaciones derivadas de congresos internacionales celebrados en la Universidad de Alcalá (UAH), pionera en España en esta especialidad, dan cuenta también de ese desarrollo de una sociedad multicultural con la llegada de nueva población, inmigrantes o refugiados, con lenguas y culturas prácticamente desconocidas hasta el momento (<http://www3.uah.es/master-tisp-uah/publicaciones-tisp-grupo-fitispos/>):

Nuevas Necesidades para nuevas realidades / New Needs for New Realities (2002).

Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps (2005).

Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances (2008).

Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEctado (TISP en INTERNET) / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World (PSIT in www) (2011).

(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto / (Re) Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict (2014).

Un repaso rápido simplemente a los títulos nos indica como se ha pasado en poco más de una década desde la consideraciones pragmáticas y lingüísticas y culturales que plantean estas nuevas sociedades multilingües y multiculturales a los desafíos que plantea la convivencia y la necesidad de investigar vías de entendimiento y colaboración en un mundo en el que la tecnología está ocupando un papel cada vez más prominente para llevar a cuestiones éticas.

Así, los movimientos de población, la mejora de la comunicaciones, la crisis económica, son algunos factores que van han ido calando poco a poco en las conciencias de los ciudadanos y ampliando las áreas en las que los intérpretes y traductores deben intervenir: violencia de género, conflictos

laborales, desarraigo escolar, violaciones de los derechos humanos o extradiciones, conflictos armados, o juicios por crímenes de guerra provocan similares efectos y dibujan la necesidad de observar diferentes principios éticos para diferentes situaciones.

Todo ello influye, sin duda, en la labor del intérprete y traductor y plantea cuestiones éticas e ideológicas que requieren investigación- como lo demuestra ya el creciente número de investigaciones y publicaciones (Baker 2006, 2014, Inghilleri 2003, 2010, 2011) que hablan de los traductores en conflictos armados como seres divididos entre el testimonio y la traducción, pero sin olvidar el rápido desarrollo de recursos informáticos y de Internet y el acceso imparable de la población a los mismos que están convirtiendo a la red en la mayor fuente de información disponible hasta ahora y en el punto de encuentro de practicantes, investigadores, formadores o público en general.

El siglo XXI nadie duda ya es el siglo tecnológico. Se multiplican las investigaciones sobre la aplicación de las llamadas tecnologías de la información y la comunicación (TICS) en la formación de traductores o intérpretes; se avanza en la interpretación remota; y la figura del intérprete “a distancia”; o en puesta en práctica de soluciones tecnológicas interdisciplinarias para mejorar la calidad de los servicios prestados así como en la búsqueda de soluciones tecnológicas conjuntas entre instituciones públicas y educativas y en el desarrollo de herramientas de software libre pero también de herramientas que faciliten el acceso a recursos de lenguas de menor difusión.

Son varias las propuestas de clasificación de la investigación alejadas ya del mapa de Holmes. Munday (2001) propone un recorrido más histórico y Chesterman (2005) propone una clasificación de la investigación en cuatro acercamientos complementarios: 1. Textual; 2. Cognitivo; 3. Sociológico; 4. Cultural. Cada una de estas líneas de investigación tiene sus propis objetivos y metodologías que se presentan a continuación brevemente:

1. Textual: Investiga el producto de la traducción, comparando y analizando textos originales con sus correspondientes textos traducidos, corpora o fragmentos de textos. Son frecuentes los estudios basados en metodologías propias de la lingüística o la antropología. Y el fin es identificar formas de equivalencia, rasgos específicos entre TO y TT o búsqueda de universales.

2. Cognitivos. Se centra fundamentalmente en el análisis del proceso de la traducción usando métodos empíricos de análisis tales como protocolos de *think - aloud* o *eye track* para analizar la toma de decisiones o las partes del cerebro que se activan, cómo y donde se almacenan los recursos semánticos, etc.

3. Sociológico. Analiza el papel del traductor como factor humano y los agentes – tanto externos como internos que pueden afectar a sus decisiones. El método utilizado suele estar basado en la etnografía con entrevistas, cuestionarios... y se suelen plantear cuestiones relativas a la visibilidad e invisibilidad del traductor...

4. Cultural, que sitúa a la traducción en un plano /contexto más amplio como parte, por ejemplo, de un movimiento literario (polisistémicos) o bajo aspectos de ideología y poder. Plantea cuestiones críticas con respecto a posiciones tradicionales sobre la traducción.

Son acercamientos que no se dan aislados sino que suelen combinar metodologías y procedimientos. Por ejemplo, el enfoque cultural y sociológico suele compartir objetivos y el estudio empírico o reflexión teórica suelen acompañar a estudios profundos.

En definitiva, variedad de modelos disponibles, y uso de nuevas tecnologías abren innumerables vías de investigación junto a nuevas formas de interacción (redes sociales, crowdsourcing, trabajo

colaborativo) donde la traducción juega un papel importante. Por otro lado, el estudio de la traducción en soporte papel no parece ser ya la norma. Y la búsqueda de conexiones entre la teoría y práctica de la traducción sigue siendo central; así como entre formación y mercado laboral que comentaremos a continuación.

3. Tendencias en la docencia y formación en T&I

El siglo XXI muestra también un giro en la formación del traductor, yendo hacia posiciones prácticas. La tendencia es preparar al futuro traductor para el mercado laboral. Y en consecuencia el objetivo es dotar al alumno de la competencia traductora necesaria- término definido como el conjunto el conjunto de conocimientos, destrezas y actitudes que el traductor posee para el desarrollo de la actividad profesional.

A finales de siglo ya observamos un aumento considerable de propuestas metodológicas y de signo diverso, ya sea hablando de las competencias a adquirir (Robinson 1991, 1997, 2003, 2011, Kelly 2005, Hurtado 1996, 2001) bien sea aludiendo al aprendizaje del proceso (Nida 1964, Nida & Taber 1999, Newmark 1981, 1988, Larson 1984, Snell-Hornby 1995, Kilary 1995, 2000), o bien fijándose en las características del producto (Nord 1997, Chesterman 1997).

Este mismo interés se refleja también en el volumen de artículos y monográficos aparecidos en publicaciones especializadas como *Meta*, *TTR*, *The Translator*, *ITT (The Interpreter and Translator Trainer)* o *REDIT* (Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación). O en la temática de cada uno de los encuentros del foro anual que celebra CIUTI (www.ciuti.org) y que expongo a continuación:

CIUTI Forum 2014 *Pooling Academic Excellence with Entrepreneurship for New Partnerships* [Aunar excelencia académica con emprendimiento en nuevas asociaciones].

CIUTI-Forum 2013. *Facing the World's New Challenges. The Role of T & I in Providing Integrated Efficient and Sustainable Solutions* [Haciendo frente a los nuevos desafíos mundiales. El papel de la traducción e interpretación a la hora de proporcionar soluciones integradas, eficaces y sostenibles].

CIUTI-Forum 2012. *Translators and interpreters as key actors in global networking* [Traductores e intérpretes como actores claves en el entramado global de redes].

CIUTI-Forum 2011. *New Needs, Translators & Programs. On the translational tasks of the United Nations* [Nuevas necesidades, traductores y programas. Sobre las tareas transnacionales de las Naciones Unidas].

CIUTI-Forum 2010. *Global Governance and Intercultural Dialogue: Translation and Interpreting in a new Geopolitical Setting* [Gobernanza global y diálogo intercultural. Traducción e interpretación en un nuevo contexto geopolítico].

CIUTI Forum 2009. *Translating the Future: Beyond today's academic & professional challenges* [Traduciendo el futuro: Más allá de los desafíos académicos y profesionales de hoy en día].

CIUTI Forum 2008. *Enhancing Translation Quality: Ways, Means, Methods* [Priorizando la calidad de la traducción: Modos, formas y métodos].

CIUTI Forum Paris 2005. *Regards sur les aspects culturels de la communication* [Con respecto a los aspectos culturales de la comunicación].

Una visión rápida de los títulos y contenidos de los mismos nos indica cómo se han ido configurando modelos pedagógicos marcados, no solo por los avances llevados a cabo en los ámbitos de los estudios de traducción y de la lingüística principalmente, sino también por el desarrollo propio de la didáctica y la pedagogía. Dicha evolución viene también marcada por un desplazamiento de modelos centrados en el docente hacia otros modelos en los que el discente es el principal protagonista del proceso de aprendizaje.

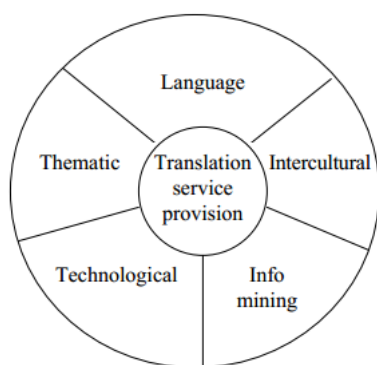
Hay varias propuestas y son también variadas: Robinson (2003) considera que el diseño de un currículum debe integrar aspectos profesionales, teóricos, personales, cognitivos, semióticos, sociales, culturales y lingüísticos.

Kilary (1995), divide dicha competencia en varias subcompetencias que todo traductor debe dominar. Estas son:

- Subcompetencia lingüística
- Subcompetencia comunicativa
- Subcompetencia cultural
- Subcompetencia textual
- Subcompetencia heurística
- Subcompetencia «translativa»

Por su parte, la Unión Europea, y gracias al proceso conocido como Proceso de Bolonia, ha logrado unificar programas basados en una serie de competencias que el alumno debe dominar y que quedan expresadas en el esquema que sigue (Figura 1).

Figura nº 1. Rueda de competencias de Red EU-DGT EMT



La mejor puesta en práctica de dicha rueda de competencias en programas de formación es la red de excelencia creada por la UE conocida como la Red EMT (*European Master's in Translation (EMT network)*), creada en el 2007 (<http://ec.europa.eu/emt>) que integra en la actualidad a 64 universidades de países miembro de la UE que ofrecen Másteres de calidad tras haber superado la evaluación de expertos.

Esta tendencia a formar al traductor para el mercado ha dado lugar a obras prácticas como por ejemplo *Translation as a Profession* de Gouadec (2007), es un buen ejemplo. A su vez, y dado que parece fundamental conocer el mercado se hacen cada vez más necesarios los contactos con la empresa y las instituciones y la investigación sobre sus necesidades y su opinión sobre la formación de aquellos que serán sus trabajadores. Son varios los estudios realizados y también los congresos/ seminarios o encuentros en los que intervienen ambas partes: la empresa y la universidad o entidad formadora.

Uno de estos estudios fue llevado a cabo dentro del proyecto europeo OPTIMALE: *Optimising Professional Translator Training in a Multilingual Europe* [Optimizando la Formación del Traductor Profesional en una Europa Multilingüe]. En el proyecto participaron 70 universidades de 32 países europeos diferentes, incluyendo 24 de la Unión Europea y cinco de países que no pertenecen al espacio europeo.

OPTIMALE trabajó en estrecha colaboración con la red de Másteres Europeos de Traducción y con EUATAC (*European Union of Association of Translation Companies*) y otras asociaciones y cuerpos profesionales de las industrias de la lengua. El principal objetivo era estudiar la formación de traductores profesionales y monitorizar las necesidades del mercado y de la sociedad junto con las exigencias profesionales. Los resultados mostraron la creciente relación entre universidad y empresa. Un repaso a los programas académicos, sobre todo de postgrados, mostraron una tendencia creciente a incluir las capacidades y competencias necesarias para el ejercicio profesional dentro de la industria de los servicios lingüísticos. De los 171 programas estudiados, más del 75% incluían algún tipo de traducción especializada, y más de la mitad, cursos sobre temas especializados (derecho, economía, etc.). Además, más del 40% de los programas incluían módulos dedicados a la práctica profesional en el lugar de trabajo y una abrumadora mayoría (más del 80%) daban a los estudiantes la oportunidad de aprender el manejo de herramienta electrónica aplicadas a la traducción (TAO). Por último, más del 67% de las universidades mantenía vínculos con la industria de la traducción y sus profesionales. (Toudic 2011, Valero-Garcés y Toudic 2014, Valero-Garcés y Gambier 2014)).

Todo ello exige una formación mixta de modo que la competencia traductora incluye no solo conocimientos lingüísticos y culturales de las lenguas de trabajo, y estrategias para la transferencia del significado y la producción de un TT que cumpla la función que se le espera en el campo de especialización (traducción periodística, traducción literaria, traducción técnica, etc.) sino también conocimientos de herramientas de traducción, y con frecuencia, de gestión de proyectos de traducción, y otras habilidades necesarias para trabajar como autónomos, dada la tendencia de las grandes empresa y empleadores a contratar traductores externos.

Además, a pesar de la separación de la figura del traductor e intérprete en algunos círculos, y la defensa de muchos practicantes de dicha separación, la realidad del siglo XXI está dando paso al reconocimiento de otra figura mixta: el Trans-terpreter (Henry Liu, Presidente de FIT), como figura capaz de hacer frente a los retos que pueden surgir en situaciones de crisis, catástrofes, guerras...pero también como modo de preparar y dar más oportunidades a los futuro T&I y adaptarles a la era post-traducción automática.

En el Foro de la CIUTI celebrado en enero de 2016 en Ginebra y bajo el tema de Educación igualitaria a través de la comunicación intercultural: papel y responsabilidad de los actores no gubernamentales – se señalaron como puntos importantes:

- una cooperación y coordinación más eficaz ente los empleadores, gobiernos e instituciones educativas para el desarrollo de programas y acciones formativas de formación continua, (por ejemplo, prácticas en empresa, jornadas formativas, etc.
- esfuerzos conjuntos para incorporar y adaptar los nuevos retos de la tecnología, necesarios para seguir el ritmo de los tiempos e incorporar los nuevos avances: redes sociales, blogs, *newsletter*, *webinars*, software para traductores....todo ello plantea el reto de la enseñanza a distancia (cursos *on line* cerrados o gratuitos, MOOCS).

- adaptar/ampliar la definición del perfil del traductor(es) a la realidad. Ya no es un perfil único: sino variado y diverso y por lo tanto requiere especialización.

- Fomentar la enseñanza online como herramienta para el acceso a la formación de más personas con sus ventajas: libertad de horarios, posibilidad de ofrecer y recibir atención individualizada; posibilidad de adaptar o incorporar contenidos más complicados gradualmente, etc y considerando otras desventajas: exigencia de aprendizaje, tanto de alumnos como de profesores; desequilibrio existente en cuanto a la disponibilidad de las nuevas tecnologías entre unas combinaciones de lenguas y otras; necesidad de actuar en situaciones en las que los recursos no están al alcance, etc.

Un nuevo acrónimo se maneja ya en el ámbito institucional: GILT (globalización, internacionalización, localización y traducción). Y Robinson (2002), irónicamente, habla del traductor como un cibernauta y concluye su artículo del siguiente modo (Cif. Jiménez 209: 188):

Esperemos no llegar al extremo que relata Pym (2003) cuando habla de la “deshumanización” del traductor y la negligencia o falta de atención por el desarrollo de la competencia traductora y de las destrezas tradicionales de la traducción por la atención desmesurada que se está prestando en algunos círculos al manejo de estas herramientas. Ello lleva también a la marginación de los traductores que se les priva de su creatividad como productores autónomos de textos, ignorados por el mercado por su falta de dominio de dichas herramientas.

En definitiva, identificar innovación sólo con tecnología, sin acompañarla de innovación pedagógica o de nuevas estrategias para traducir o interpretar es un riesgo.

No cabe duda que vivimos en la era tecnológica, a velocidad de vértigo en innovaciones que llegan a cualquier rincón del mundo: antenas parabólicas en aldeas africanas, telefonía móvil cada vez más sofisticada, pizarras electrónicas en los puntos más lejanos de la geografía española, *skype* como herramienta fundamental de comunicación con las familias a miles de kilómetros, laboratorios de traducción e interpretación altamente tecnificados que nos obligan a reciclarnos o buscar nuevas estrategias para acometer los nuevos retos. Esta situación afecta a todos los elementos de la cadena de comunicación y exige de formación continua también.

4. A modo de conclusión

El breve repaso del panorama sobre la investigación y docencia en los Estudios de Traducción nos permite llegar a las siguientes conclusiones:

1. El paisaje de los Estudios de Traducción, en general, ha cambiado considerablemente en las últimas décadas. Esos cambios son vistos de manera diferente según la posición de los involucrados.

2. El panorama de la investigación en T&I en el siglo XXI refleja una enorme diversidad de paradigmas, temas y enfoques metodológicos, por no hablar de la diversidad étnica / lingüística / cultural de los consumidores / clientes que dan lugar a cuestiones relacionadas con los idiomas – dominantes o de escaso uso- barreras culturales y relaciones de poder.

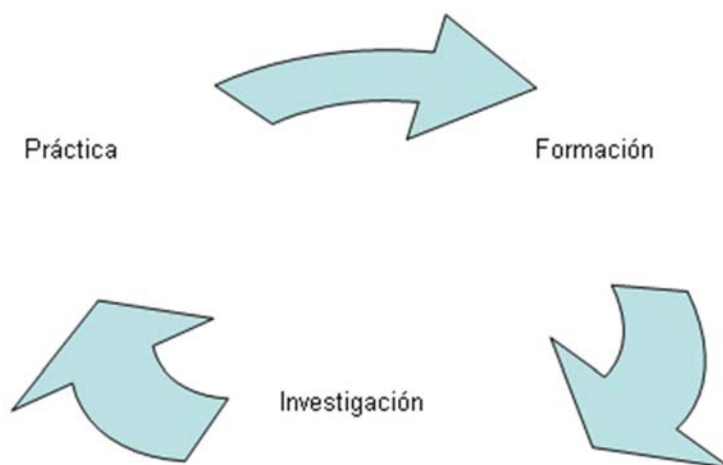
3. La investigación también muestra que, más que un conjunto de grandes teorías paradigmáticas generales, hoy comprende una serie de micro-procesos, modelos de investigación y estrategias diversas que se siguen, en parte, sirviendo de grandes teorías lingüísticas (funcionalismo, análisis del discurso, terminología...) pero que son sensibles a otras disciplinas (sociología, antropología, ciencias de la salud, ciencias de la comunicación, estudios culturales, etc.) que proporcionan una nueva visión de 'la

subjetividad de los participantes, de la relatividad de las normas culturales, de la naturaleza efímera del texto y de las contradicciones potenciales inherentes a la aplicación de estos diversos dominios.

4. La investigación en traducción e interpretación se publica cada vez más en una amplia variedad de revistas, lejos de las revistas tradicionales sobre T&I, lingüística, literatura comparada o estudios culturales para publicar en medios relacionados con medicina, derecho, enfermería transcultural, estudios de comunicación.

5. La formación se tiende a basar en tres pilares fundamentales interconectados: investigación, formación y práctica que se refleja en el esquema siguiente:

Figura n° 2



6. El perfil del futuro traductor es de un profesional con habilidades diversas que le permitan adaptarse a los servicios que derivados de la actividad propia de traducir y que quedan bien ejemplificados en la imagen de la Unión Europea sobre los servicios de traducción.

En definitiva, el siglo XXI exige colaboración y tecnología.

Referencias bibliográficas

- Baker, M. (2006). *Translation and Conflict*. Abingdon: Routledge.
- Baker, M. (2014). The changing Landscape of Translation and Interpreting Studies. In S. Bermann and C. Porter (Eds.). *A companion to Translation Studies* (pp. 15-27). New York: John Wiley & Sons.
- Bassnett, S. and H. Trivedi (eds) (1999) *Post-Colonial Translation: Theory and Practice*, London and New York: Routledge.
- Bhabha, H. (1996). Cultures In-Between. In St.Hall and P. Du Gay (Eds.), *Questions of Cultural Identity* (pp. 53-60), London: Sage.
- Bourdieu, P. (1990). *In Other Words: Essays Towards a Reflexive Sociology*, trans. by Matthew Adamson, Stanford: Stanford University Press.
- Bourdieu, P. (1997). *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chesterman, A. (2005). Consilience in Translation Studies. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 2005: 19-32.
- Chesterman, A. *Memes of Translation*. (1997). *The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: Philadelphia: John Benjamins, 1997.
- Cronin, M. (1996). *Translating Ireland: Translation, Languages, Cultures*, Cork: Cork
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. London & New York: Routledge.
- Gentzler, E. (2001) *Contemporary Translation Theories*, Clevedon: Multilingual Matters, 2nd edition.
- Goffman, E (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*, New York: Anchor Books.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Oxford: Blackwell
- Göhring, H. (1977). Sozialwissenschaftliche Anregungen für die Sprachlehrforschung. In K. Bender, K. Berger and M. Wandruszkan (Eds.), *Imago Linguae. Beiträge zu Sprache, Deutung und Übersetzen. Festschrift zum 60. Geburtstag von Fritz Paepcke* München: Wilhelm Fink Verlag, pp.169-177.
- Göhring, H. (1978). Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht. In W. Kühlwein and A. Raasch (Eds.), *Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL e.V. Mainz 1977*, Stuttgart: Hochschulverlag, pp 9-14.
- Goleman, D. (1996). *Emotional Intelligence: Why It Can Matter More Than IQ*. London: Bantam Books
- Goleman, D. (1998). *Working with Emotional Intelligence*. London: Bantam Books.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gouanvic, J. M. (1999). *Sociologie de la Traduction. La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*. Arras Cedex: Artois Presses Université.
- Harvey, K. (1998/2004) 'Translating camp talk: Gay identities and cultural transfer', L. Venuti (ed.) (2004) *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2nd edition. pp. 402–21.
- Holmes, J.S (1988b/2004) 'The name and nature of translation studies', in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 180–92. *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2nd edition. pp 180-192.
- House, J. (1997) *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*, Tübingen: Gunter Narr.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Hurtado Albir. *La enseñanza de la traducción*. Universitat Jaume I, Servicio de Publicaciones, 1996.

- Inghilleri, M. (2003). *Habitus, Field and Discourse: Interpreting as a Socially Situated Activity*. *Target* 15 (2): 243-268.
- Inghilleri, M. (2006). Macro social theory, linguistic ethnography and interpreting research. *Linguistica Antverpiensia*, 5: 57-68.
- Inghilleri, M. (2011). *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language*. Abingdon: Routledge.
- Inghilleri, M., and S. A. Harding (Eds) (2010). *Translation and Violent Conflict*. Special issue, *The Translator* 6 (1).
- Jiménez, O. (2009) "Training Technical Translators in the Age of Localization: Rethinking the Role of CAT Tools in the Classroom", en *Learning Theories and Practice in Translation Studies* Frank Austermühl and Joachim Kornelius (eds.). Heidelberg: Lighthouse Unlimited –Band 141: 157-196.
- Kelly, D. 2005. *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St Jerome.
- Kilary, D. *A Social Constructivists Approach to Translator Education Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St Jerome, 2000.
- Kilary, D. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent: Ohio: Kent State Univeristy Press, 1995.
- Larson, M. *Meaning-Based Translation. A Guide to Cross - Language Equivalence*, Lanham/New York/London. University Press of America, 1984.
- Lefevere, A. (1992a) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, London and New York: Routledge.
- Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London and New York: Routledge, 1st edition.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, New York/London. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford. New York. Pergamon.
- Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill.
- Nida, E. y Taber, Ch. (1969). *The Theory and Practice of Translation*, Leiden. E. J. Brill, 1969.
- Niranjana, T. (1992) *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial*
- Nord, Ch. (1967). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*, Manchester. St. Jerome Press.
- Pym, A; M. Shlesinger and D. Simeoni (Eds.) (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies. Investigations in homage to Gideon Toury*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Reiss, K. (1977/89). 'Text types, translation types and translation assessment', translated by translated by, in A. Chesterman (ed.) (1989), pp. 105–15.
- Robinson, D. (2011). *Translation and the Problem of Sway*. Amsterdam : John Benjamins.
- Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London and New York: Routledge, 1997, 2nd Ed. 2003.
- Robinson, D. (1991). *The Translator's Turn*. Baltimore and London. The John Hopkins University Press.
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire. Postcolonial Theories Explained*, Manchester. St. Jerome Press.
- Rudvin, M. (2006). The cultural turn in Community Interpreting. A brief analysis of epistemological developments in Community Interpreting literature in the light of paradigm changes in the humanities. *Linguistica Antverpiensia*, 5: 21-41.
- Simon, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London and New York: Routledge.

- Snell-Hornby, M. (1995). *Translation Studies. An Integrated Approach*, Amsterdam, John Benjamins.
- Snell Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?*. Amsterdam: John Benjamins.
- Spivak, G. (1993/2004) ‘The politics of translation’, in L. Venuti (ed.) (2004), pp. 369–88.
- Toury, G. 1995. *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Toudic, D. *The OPTIMALE Employers survey and consultation*. Dec 2011.
[http://www.ressources.univ-rennes2.fr/service-relations-internationales/optimale/attachments/article/52/WP4_Synthesis_report.pdf.]
- Valero Garcés, C. (2014). “Introduction. Translation and interpreting in the public services: crossing the threshold into adulthood”. *FITISPos International Journal*, Vol 1(2014):76-91.
- Valero Garcés, C., Gambier, I. (2014). Mapping translator training in Europe. *Turjuman*. 23/2, pp. 279 - 303.
- Valero-Garcés, C. y Toudic, Daniel (2014). Technological innovation and translation. Training translators in the EU for the 21st century. *Verbeia*, Número 0, 186-205.
- Venuti, L. (ed.) (2004). *The Translation Studies Reader*, London and New York: Routledge, 2nd edition.
- Wolf, M. y Fukari (eds) (2007) *Constructing a Sociology of Translation*, Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.